

Акинина О.Г.

Кандидат филологических наук, доцент

Россия, Москва, Институт стран Азии и Африки

МГУ им. М.В.Ломоносова, кафедра арабской филологии

olgakinina@bk.ru

Аль-Фоади Рахим Али

Доктор филологических наук, доцент

Ирак, Багдад, Багдадский университет,

кафедра русского языка

raxim.raheem3-3friend@yandex.com

АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч.АЙТМАТОВА

Аннотация. На арабский язык было переведено около 10 наиболее известных романов, повестей и рассказов Ч.Айтматова. Эти произведения близки и понятны сердцам арабских читателей, поскольку глубокие национальные корни творчества Ч.Айтматова, народный дух его повествования всегда находили отклик у арабов, для которых вопросы национальной самобытности, собственного пути развития всегда стояли на первом месте. Не последнюю роль в знакомстве арабских читателей с произведениями киргизского писателя сыграли арабские переводчики, о которых пойдет речь в этой статье.

Ключевые слова: переводы, арабские переводчики, произведения Ч.Айтматова, издательства.

Профессия переводчика очень сложна и многогранна. С одной стороны, этот человек должен быть специалистом, создающим письменный или устный текст на определенном языке. С другой стороны, когда речь заходит о переводах художественной литературы, переводчик сам должен являться мастером слова (прозаиком или поэтом) на своем родном языке и владеть манерой выражения, близкой переводимому автору. Тяжелый труд переводчика часто остается неоцененным по достоинству. Как часто, читая переведенное на русский язык произведение, мы не обращаем внимания на фамилию переводчика, написанную мелким шрифтом в начале или в конце книги! Об арабских переводчиках произведений Ч.Айтматова российскому читателю неизвестно практически ничего. Постараемся восполнить этот

пробел в данной статье, которая, конечно, не может претендовать на исчерпывающее исследование.

Переводы трудов Ч.Айтматова выпускались до 1982 г. издательством «Прогресс», а затем также издательством «Радуга», которое в большей степени специализировалось на художественной литературе. Ранние произведения Ч.Айтматова (повести «Джамиля» 1958 г. и «Прощай, Гюльсары!» 1966 г.) были переведены на арабский язык в 70-е гг. прошлого века («Jamīla», «Widā'an yā Ghūlsārī»). Один из переводчиков - известный иракский литератор, критик, филолог, впоследствии профессор Багдадского университета Джалил Камал ад-Дин. Он родился в 1930 г. в Ираке, закончил там среднюю школу. В 60-е гг. уехал в Москву, где прожил около 10 лет, получил высшее образование и защитил кандидатскую диссертацию по теории литературы. В этот период Джалил Камал ад-Дин был награжден орденом издательства "Прогресс" за переводы с русского языка. В 1972 г. вернулся в Ирак, где стал преподавателем на кафедре европейских языков филологического факультета Багдадского университета, а затем - на кафедре русского языка. Он является автором 35 книг и переводчиком 45 книг с русского и английского языков на арабский. В 1988 г. он написал статью «Ч. Айтматов - пионер поэтического реализма», которая была опубликована в Багдаде. [2]

В 1981 г. вышел арабский перевод повестей Ч.Айтматова «Белый пароход» (1970) («As-safīna al-bayḍā'») и «Пегий пес, бегущий краем моря» (1977) («Al-kalb al-'ablaq ar-rākīd 'inda ḥāfati-l-baḥr»). Их переводчик - Абу Бакр Йусуф Хусайн – крупнейший современный египетский переводчик русской и советской литературы, почетный член Союза писателей России, с 2007 г. редактор вещания на арабском языке телеканала "Русия ал-Йаум" ("Russia Today"). В 2012 г. он был награжден медалью Пушкина "За большой вклад в сохранение и популяризацию русского языка и русской культуры за рубежом". [10]

Абу Бакр Йусуф родился в Египте в 1940 г., в 1964 г. закончил филологический факультет МГУ, там же в 1976 г. защитил кандидатскую диссертацию. С 1969 г. по 1974 г. он являлся переводчиком-литературным редактором газеты "Анба' Муску" (арабское издание газеты "Московские новости"), а с 1974 г. по 1991 г. был переводчиком высшей категории в издательствах "Прогресс" и "Радуга". [10]

Некоторые произведения Ч.Айтматова одновременно были переведены разными переводчиками, например, помимо Абу Бакра Йусуфа, перевод повести «Пегий пес, бегущий краем моря» также был сделан сирийцем 'Атыфом Абу Джамра - членом Союза писателей Сирии, получившим высшее образование в СССР. Также он перевел на русский язык роман «И дольше века длится день» («Буранный полустанок» 1980 г.) («Wa yaṭūlu l-yawm 'akthar min qarn»), опубликованный в 1989 г. издательством «Радуга». [1, 9]

Перевод этой повести был выполнен также иракцем Са‘ди ал-Малихом. Он получал высшее образование в Москве, занимался художественной прозой. В 1983 г. закончил литературный институт им. А.М. Горького, а в 1986 г. в Институте Востоковедения защитил кандидатскую диссертацию по языку и литературе по специальности «Современная арабская литература». Впоследствии он вернулся в Ирак, где умер в 2014 г. в Иrbиле. [8]

Роман Ч.Айтматова «Плаха» (1986 г.) («An-naṭ‘») перевел сириец Маджид ‘Ала’ ад-Дин. В 1988 г. это произведение было опубликовано издательством, занимающимся переводами, исследованиями и их распространением (Dār ash-shaykh li-d-dirāsāt wa-t-tarjama wa-n-nashr). Маджид ‘Ала’ ад-Дин получил среднее образование в городе ас-Сувайда на юго-западе Сирии, затем он уехал в Советский Союз, где в 1975 г. окончил Московский университет, а в 1979 г. защитил кандидатскую диссертацию. Является членом Ассоциации переводчиков Сирии. Его перу принадлежат также перевод произведения Ч.Айтматова «Мать земля» («Al-’umm al-’arḍ»), переводы избранных произведений русской поэзии 18-19 вв. («Mukhtārāt min ash-shi‘r ar-rūsiyy - al-qarnayn ath-thāmina ‘ashar wa-t-tāsi‘a ‘ashar»), книга «Реализм в советской и арабской литературах» (1985) («Al-wāqī‘iyya fī l-’adabayn as-sufyātiyy wa-l-’arabiyy») и др. [7]

Сборник статей и интервью Ч.Айтматова «Ветры, омывающие землю» («Ar-riyāḥ tuṭahhiru l-’arḍ») был выпущен в 1988 г. издательством «Прогресс». Перевод на арабский язык был осуществлен иракским переводчиком Хайри ад-Дамином, который жил в СССР с 1960 г. [6]

В 2007 г. в Сирии, в Дамаске в издательстве Dār al-kalima li-n-nashr wa-t-tawzī‘ был опубликован роман Ч. Айтматова «Когда падают горы» («‘indamā tatadā‘ā l-jibāl») («Вечная невеста» 2006) («Al-’arūs al-khālida»). Автор перевода - сириец Хашим Хумади. Он родился в 1945 г. в Сирии, в Тартусе. Высшее образование получил в Советском Союзе – в Ленинградском Институте культуры, который закончил в 1970 г. А в 1986 г. защитил кандидатскую диссертацию в МГУ.

Благодаря арабским переводам, произведения Ч.Айтматова вот уже несколько десятилетий привлекают внимание не только читателей, но и критиков в арабских странах. Так, в 2007 г. иракская электронная газета "Цивилизованный диалог" (Al-ḥiwār al-mutamaddin) опубликовала статью иракского критика Хусейна Халифа «Первый учитель» Ч. Айтматова... любовная история и два тополя» («Al-mu‘allim al-’awwal» li Jinkīz ‘Ītmātūf ... Ḥikāya ‘ashīqa wa shajratay hawr). [3] В данной статье критик анализирует содержание упомянутой повести Ч.Айтматова, подчеркивая, что, несмотря на небольшой объем, данное произведение содержит чрезвычайно глубокий философский смысл, который требует осознания и анализа.

В 2008 г. иракский журналист Салам Ибрагим Куба написал статью о творчестве Ч.Айтматова «Айтматовская литература и иракская демократическая молодежь» («Al-'adab al-'itmātūfiyy wa-sh-shabība al-'irāqīyya ad-dīmuqrāṭīyya»). В этой статье он отмечал редкий писательский талант Ч.Айтматова и его позитивное влияние на формирование мировоззренческих взглядов иракской молодежи. [9] Эта же тема была затронута и сирийской газетой «Al-waḥda» «Единство» в 2014 г. в статье о Ч.Айтматове под названием «Выдающийся советский и киргизский писатель Ч. Айтматов». В ней также отмечалось, что дед Ч. Айтматова хорошо знал арабский язык, что свидетельствует об определенной связи писателя с арабским народом. [4]

Иракская газета «Manārāt» («Маяки») опубликовала в 2015 г. статью о Ч. Айтматове, в которой упоминались основные произведения писателя и говорилось о его непререкаемом таланте и широкой международной известности. В частности, в статье подчеркивалось, что «Ч.Айтматов - один из величайших русских писателей в истории мировой литературы. Хотя он не является русским в смысле национальной принадлежности (он родом из Киргизии – одной из республик Советского Союза), но его романы и рассказы написаны на русском языке и переведены на многие языки, в том числе на арабский, что поставило его в один ряд с такими выдающимися русскими писателями, как Толстой, Достоевский, Чехов, Шолохов, Пастернак и Максим Горький». [5]

Арабский мир мог широкомасштабно познакомиться с произведениями Ч.Айтматова только через их переводы на арабский язык. Несомненно, что основная заслуга в этом принадлежит переводчикам, которые с помощью своего таланта и знаний смогли донести до читателей не только суть глобальных философских проблем, затронутых в произведениях, но и мифологию киргизского народа, народный дух его повествования. Это особенно сложно, так как переводчику необходимо понимать обычаи и традиции киргизского народа, а также хорошо владеть русским языком, знать русскую культуру и историю. Этому немало способствовал тот факт, что большинство арабских переводчиков длительное время жили в нашей стране, получили здесь высшее образование и даже защитили диссертации. Все это свидетельствует о высоком уровне подготовки и знаний людей, которые с помощью своего благородного труда сближают разные народы и культуры, делают их понятнее и ближе друг другу, а значит, выполняют высокую гуманистическую миссию служения миру.

Литература

1. 'Ātif Abū Jamra wa masraḥīyyāt mutarjama \ Al-adīb 'Ātif Abū Jamra al-insān wa-l-ibdā'āt. Dimashq, 2004.

2. Diyā' Nāfi'. Jalīl Kamāl ad-Dīn widā'an ayyuhā l-'abqariyy allazī lam ya'rif qīmata nafsi-hi \ Jarīdat "Al-madā", № 3118, 2014.

<https://almadapaper.net/Details/108748/>

3. Ḥusayn Khalīfa "Al-mu'allim al-'awwal" li Jinkīz 'Ītmātūf ... Ḥikāya 'āshiqā wa shajratay hawr \ http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=96946

4. Jarīdat "Al-wahda" \ Dimashq, № 8239, 2014.

5. Jinkīz 'Ītmātūf (1928-2008) // Jarīdat "Manārat", 2015.
<http://www.almadasupplements.net/news.php?action=view&id=11968#sthash.q4sEflro.dpbs>

6. Khayrī aḍ-Ḍāmin https://www.goodreads.com/author/show/4739882._

7. Mājid 'Alā' ad-Dīn https://www.goodreads.com/author/show/4077369._

8. Sa'dī al-Māliḥ <http://www.ektab.com/%D8%B3%D8%B9%D8%AF%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%84%D8%AD/>

9. Salām Ibrāhim Kuba. Al-'adab al-'itmātūfiyy wa-sh-shabība al-'irāqiyya ad-dīmuqrāṭiyya \ [https:// www.htm.itmatuf/22SKuba/ARTICLE/com.nnas-al](https://www.htm.itmatuf/22SKuba/ARTICLE/com.nnas-al).

10. Переводчик русской литературы Абу Бакр Юсеф Хусейн награжден медалью Пушкина // газета «Российский писатель», 2012.
<http://rospisatel.ru/husein-mp.htm>

Akinina O.G.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Russia, Moscow, Institute of Asian and African studies
Moscow State University, Department of Arabic Philology
olgakinina@bk.ru

Al-Foadi Rahim Ali

Doctor of Philology, Associate Professor
Iraq, Baghdad, University of Baghdad,
Department of Russian language
raxim.raheem3-3friend@yandex.com

ARAB TRANSLATORS OF CH. AITMATOV'S LITERARY WORKS

About 10 of the most famous novels and short stories by Ch. Aitmatov were translated into Arabic. These works are close and understandable to the hearts of Arab readers, since the deep national roots of the creative works of Ch. Aitmatov, the folk spirit of his story always found a response from the Arabs, for whom the

issues of national identity, their own path of development were always in the first place. Not the last role in the acquaintance of Arab readers with the works of the Kyrgyz writer was played by Arab translators, which will be discussed in this article.

Key words: translations, Arabic translators, Ch.Aitmatov's literary works, publishing houses.